與中國談生意應注意什麼

（美）蒂莫西・蓋拉特　江濱譯

（原按：作者蓋拉特是一位美國律師，專門研究與中國做生意的法律問題。）

文報

據中國官員透露，單是今年，中國便計劃簽訂一千項合同或協議，以引進外國先進技術。

與五十年代和七十年代末期不同，中國的主要興趣不再是引進整套現成的工廠和設備而不附帶技術知識。現在，技術轉移或轉讓本身已提到議事日程了。

不過，當前有意向中國轉移技術的外國公司，最關心的仍是談判過程。

外國公司的第一個問題是：誰能代表中方？過去，外國公司只與中國外貿部屬下的外貿公司十家左右打交道，而現在，很多地方單位和中央各部屬下的很多公司都加入了，而且紛紛向外國公司提出有關技術轉移的建議。

這些單位和公司都宣稱，它們有權單獨與外國公司談判和簽訂技術轉移合同，而毋須照會上級。但是，最近出現過一些這樣的情況：某個地方單位與外國公司談了好幾個月後，一家全國公司突然介入，宣佈談判必須重新開始，因爲該地方單位沒有與外國公司談判的必要權力。

上述情況說明，外國公司必須仔細核實其中國伙伴的權限。

談判開始後，一個必須首先弄清的問題，是利用外來技術在中國製造的產品質量和穩定性由誰負責？

有關的中國伙伴往往由於缺乏經驗和信心，會要求外國技術的轉讓者無限期負責保證在中國製造的產品符合一定規格，而在未符合時，免費給予幫助。

然而，中國伙伴要求外國轉讓者無限期負責，是外國公司難以接受的，原因是外國公司無法控制當地勞工、原料、質量等影響最後產品的內在因素。

另一個棘手問題是技術轉讓產品的市場。向中國轉讓技術的外國公司，最關心的往往是想把最後產品賣到中國市場，以提高其在中國的知名度。它們並不熱心於把這類產品由中國出口，尤其是輸往可能與它們自己的產品競爭的地方去。中國方面雖然已同意開放其國內市場，但一般不同意這類產品全部內銷，因爲中國引進外國技術的一個動機，便是促進出口，賺取外匯。

不過，雙方總是設法達成妥協。其中一個典型的妥協方法，便是在合同中列明一些外國公司已有分銷商或已作同類技術轉讓的地方，使在中國製造的產品不輸往那些地方去。

向中國轉讓技術的外國公司特別關心的另一個問題是合同的年期。當然，外國公司喜歡年期得長期，使它們能長期得到專利收入，而中方則持相反態度，要求盡量縮短年期，這是可以理解的。

新的深圳條例規定，技術轉讓合同年期，一般不超過五年，不過期滿後可以續期。目前，中國一般的技術轉讓期是十年。

轉讓合同中的保密問題，也是外國公司特別關心的。即使合同中有詳細規定，中國職工愈來愈大的機動性，也難確保轉讓給一個中國單位的技術，不落入另一個單位手中。

對於向中國轉讓其最新技術的外國公司來說，中國新的專利法可以提供一些保障。根據這個專利法，只要外國公司的專利在中國註了册，那怕是轉讓合同只規定有效期五年到十年，外國公司也會享有十五年的保障。在這十五年內，中國任何單位未經有關外國公司許可，不得使用其技術。

稅項是外國技術轉讓者另一個關心的方面。中國方面或者是先給外國技術支付一筆費用，然後繼續根據產量或銷售，或者根據產量和銷售，支付專利費。另外的訓練費往往也在合同中列明。所有這些費用都要繳交百分之二十預扣稅，不過，一九八二年底以來，大批技術的專利稅經當地稅務局批准已減至百分之十，如果中方能使財政部相信，轉讓技術先進，轉讓條件優惠，還可以完全免稅。

可能得到減免稅，起初看來有些可疑，因爲外國公司往往在簽訂合同前，還不知道是否獲准減免稅。但是，在過去一年內，中國稅務當局已變得更容易相處了。最近有好幾個例子說明，稅務當局在合同簽訂以前，便迅速批准免稅的請求。

稅務方面的改進，以及最近在合同批准程序等其他方面的改進，都受到外國公司的歡迎，使目前瀕望看到中國技術轉讓法例的外國人受到鼓舞，人們希望，這些法例將進一步鼓勵外國公司向中國轉讓技術或參加這類轉讓的談判。

中國也有"吉卜賽人"？

姑娘，而女子却仍不外嫁。

他們特有的語言，據大陸考察者認爲，這不是一種少數民族語言，而是江湖隱語，黑話。他們的土語中關於農業的詞匯不多，而關於算命、占卜的詞匯却很豐富。這也給他們世代以算卜爲職業的歷史提供了一個佐證。

至於他們的來源，他們自己也說不清楚。他們也和歐洲的吉卜賽人一樣，不知何處是故土！除了永登縣薛家灣外，甘肅的天祝縣西大灘、吉浪縣磨石溝等地，也有這樣的吉卜賽人。有人懷疑他們或者是中國的一個未知的少數民族，但是從他們身上又很難找到中國少數民族的一些特性，比如說，他們普遍知道自己的鄉土等。或者僅僅是以算卜爲業的民間職業集團。不過大多數人則傾向地認爲：他們是流落於中國的吉卜賽人的後代，他們是中國的吉卜賽人。

北京雍和宮的由來

舒楚

在北京城內的東北角上，有一列紅牆黃瓦的古建築羣，在四週平房的包圍中，顯得特別華麗、雄偉。它就是著名的喇嘛寺廟雍和宮。

雍和宮建於清朝康熙三十三年（公元一六九四年），是康熙皇帝爲其第四個兒子胤禎建造的「禎貝勒府」。康熙四十八年（公元一七〇九年）被封爲「和碩雍親王」，同時「禎貝勒府」也隨之升爲「雍親王府」。

康熙六十一年（公元一七二二年）的十一月，康熙皇帝死了，胤禎繼承了帝位，改年號爲雍正，並遷居到故宮去住。三年以後，雍正皇帝把王府提升爲行宮，改名「雍和宮」。這時期的雍和宮實際上是一個特務機關，叫「粘桿處」，充任特務的人員，則叫「粘桿侍衛」。雍正皇帝爲了防止兄弟爭位和仇敵害，在該處收養了大批特務，專門爲他捕殺異己和刺探仇敵的消息。

雍正十三年（公元一七三五年）八月廿三日，雍正皇帝突然死在西郊的圓明園，當日便移棺停在故宮內的乾清宮。按清代慣例，在乾清宮內停靈半月後應移到景山的壽皇殿，然後才移放到陵墓。繼位的「和碩寶親王」改年號爲乾隆，乾隆皇帝却不按慣例把雍正皇帝的靈柩移到了雍和宮。據說是因爲這座殿曾是雍正皇帝的正寢殿。到了乾隆元年（公元一七三六年），才把靈柩移到西陵的泰陵內安葬，供在該殿內。乾隆皇帝按季節親自到該處上祭，並每天派喇嘛到此唸經。

直到乾隆九年（公元一七四四年），雍和宮才改爲喇嘛廟，並進行了擴建。把雍和宮改爲喇嘛廟，據說有幾個原因：其一，因雍和宮是皇帝住過的地方，稱爲龍潛禁地不得作爲它用。另外，雍正皇帝在位時殺人太多，所以雍正皇帝的皇后借着佛教「懺悔」的傳說，要喇嘛唸經替死者超度亡靈。其三，雍正皇帝在世時很崇信喇嘛教。其四，乾隆皇帝主要目的是利用喇嘛教，執行安撫蒙藏民族，鞏固邊疆的懷柔政策。這一點在雍和宮御牌亭內的碑文「喇嘛說」中已經明確宣佈。清政府還封喇嘛黃教的章嘉活佛爲國師，並在雍和宮內設立喇嘛印務處。

現在，雍和宮一度成爲掌管全國喇嘛活動的統治中心。雍和宮已作爲宗教活動場所開放，是北京的一著名旅遊勝地。

魯迅手書愛情詩贈人

甘戈

人皆有七情六慾，無情未必大丈夫。把魯迅說成是一個對什麼都「橫眉冷對」的人，並不符合魯迅的爲人。魯迅在《愛之神》一詩中，借「愛之神」的口，說出了「你要是愛誰，便沒命的去愛他」。這裏反映出魯迅强烈地反對封建禮教的叛逆思想。在魯迅手書贈友人的一首愛情詩中，亦可看出魯迅對青年男女間的戀情所寄托的美好的感情。

此詩爲五代人歐陽炯所作。魯迅手書如下：

洞口誰家？木蘭船繫木蘭花。紅袖女兒相引去，遊南浦，笑倚春風相對語。

錄歐陽炯南鄉子詞奉應　魯迅（印）

據史料介紹：內山松藻原名片山松藻，是內山完造夫婦的養女。她與內山完造的弟弟內山嘉吉於一九三一年八月在上海結婚。婚後，按日本人的習慣，改名爲內山松藻。

內山嘉吉和片山松藻婚後不久便回日本。臨行前一天，魯迅手書歐陽炯的這首《南鄉子》送給他們夫婦倆，以表示對他們新婚的祝賀和美好的感情。由此可見：魯迅不僅是一個嫉惡如仇的好漢，同時又是一個富有感情的眞實的人。

修理各種電視 免費估價 工作快捷妥當 電話：327・2257

信誠影音修理部 專業修理各式錄影機，電視機，音響器材。價錢公道。253-9481 OR 266-1361

修理霜櫃 專修各款家庭，商用，餐館霜櫃及冷氣工程。請電英華冷氣 327・2607。

達明電器工程 安裝修理新舊房屋商業一切電燈，電力工程。免費估價 電話：324-0343

朱氏裝修 電話：433-9784 大小工程 土庫間格 裝修改建 政府牌照 免費估價 另有長期合約 修理小型梧文

榕記油漆公司 專門：室外機器噴油室內裝修油漆花園欄桿圍牆噴油。清洗鋁質外牆。電話：五九〇一三八九二。

麥秋 油漆 土木工程 大小工程・一律歡迎。從業悠久・工作妥當・電話：六時後八七四一二四〇

油漆噴漆 商業舖位・民房住宅・免費估價・電話：251・3089劉記

思維裝修 大小工程土庫間格內外油漆陽台平房修理屋頂圍牆路面商店住宅水電工程。電洽：522・9160

楠記 水電工程 土庫廚房 大小工程 裝修間格 浴室廁所 免費估價 430・1128

劉 承接裝修・油漆・土木工程・地址636E. 14TH AVE. 富 新電話：879-4389

聯合裝修公司 特價修理屋頂，內外油漆，土庫間格，包君滿意，免費估價。請電：253・6765或254・8061。

藝工建築公司 承建房屋，工商樓寓，土庫間格，裝修改建。電話四三三・三八六四

張記裝修 土庫間格 瓷磚鋪砌 內外油漆 水電修理 日電：521-9121 夜電：872-6841

修理各種電視 免費估價 工作快捷妥當 電話：327・2257

誌里冷氣工程公司 專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理 忠誠爲儕 妥當・電話：八七二一一〇三九 八七六一一壹一二 3742 MAIN STREET VANCOUVER B.C.

HASTINGS FISH TANK & EQUIPMENT 2167E. HASTINGS ST. VAN. B.C. 專營魚缸及一切設備。承造各類魚缸 鮮海鹽及海養魚缸 一用切材料 免費估價 專人設計 電話：254・8066日 873・1143夜

東方雪櫃冷氣公司 New Way Refrigeration Ltd. 專科上門修理家庭商業雪櫃 設計按裝大小商業凍房冷氣 大小工程一律歡迎・日夜服務收費從廉 電話・英語 251-2301 華語 255-4821 政府牌照 馬文紹

煤氣工程 電話：939-8275 鉋洽 持有政府牌照 專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價・

快捷冷氣工程公司 專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃・電爐電大政府牌照 馬君寰 三二七一一五一（英語） 三二一一七二〇（華語）

永興裝修公司 油漆做木・土庫間格 水喉潔具・廚台車房 電器電爐・新換水凍 大小工程・無任歡迎 電話：四三三一一九二二

强華公司 KENWARD CO. 431 COLUMBIA ST. VANCOUVER. B.C. TEL：684-8821 經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當・價格克己 保證滿意

JOHNNY CHOW PLUMBING 959 EAST 21ST AVENUE VANCOUVER, B.C. V5V 1S4 PHONE: 876-2057 876-6872 曹振興 政府合法牌照 新裝或修理 水喉煤氣喉 日夜應召 保君滿意

DONG PHUONG 冷暖水電工程 CONTRACTORS LTD. 2165 E. HASTINGS ST. VAN. B.C. 安裝，修理、保養 餐館・住宅廚房全部設備 專科冷氣，雪櫃，水喉，不銹鋼爐頭安裝燒釬 特設24小時緊急修理服務 快捷妥當・收費特廉 TEL: 253-3913 PAGER: 667-0005

燒釬工程 防盜窗花鐵閘修理 酒樓用具花園欄河圍牆 兒童安全梯閘 政府牌照 電話：二五四一五九二〇 九三九一四九六八

順發冷氣工程 雪凍暖冷電櫃房氣氣爐 修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。日夜服務，免費估價・電話：298—1431朱先生

嘉華冷暖氣工程 煤氣暖氣冷氣凍房 2044 TURNER ST. TEL：251-1616 請▲▲▲▲氣倉食牛大理專 電日快收政機凍櫃奶小商科 黃夜捷費府熱房餐瓜雜業裝 耀服妥從牌水冷館菜貨家置 堂務當廉照爐暖貨肉店庭修

HILLCREST PLUMBING 三件頭顏色浴具，原價$510・現售$299・50 CRANE水廁，多種顏色，原價$178・50 現售$99・50 不銹鋼孖水件，原價$146，現售$89・50 多種顏色浴缸平價出售。不同顏色掛牆式洗面盆$32・50 另多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，平價出售。其他水喉用品最少減價兩成。212 E 17th Ave. 879-5301 1447 Commercial Drive. 255-8244

標記洗地毯 專門，洗各種地毯，洗窗洗梳化，洗石米牆 價格特平，晚六時後 電話二五三・五六七二

清潔打腊 健食清潔公司 電話：876・3854 傳呼機：735・2936

大小電力工程 A.B.級電力工程牌照 工商業。住宅 火警系統，電子防盜，對講機系統。舊屋電力系統檢查 電燈電線新建修改 電力暖氣，電子門鎖 電子防盜 □加拿大保安專業牌照 □燕梳信用保證 □採用高級專業器材 小型電腦中樞控制 精 精心設計 令你安枕無憂 簡 簡易使用 令你出入方便 安培電業工程有限公司 AMP TECH ALARM & ELECTRICAL SYSTEM INC. 1233 HORNBY ST. COQ. B.C. 電話：464-7287（24小時）

許忠鋁窗公司 Hoy Industries Inc. 1986 KINGSWAY, VANCOUVER. 電話：872-0696 冬天到了 合時按裝 雙層窗門 膠質外牆 屋頂水潤 露台上蓋 承做鋁窗

Alcan Building Products ALCAN Division of Alcan Canada Products Limited 2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8 (Mayfair Industrial Park, next to Port Mann Bridge) 選用ALCAN產品，翻新閣下的房屋，是最可靠的投資。我們是加拿大最有信用公司之一！ ALCAN公司專門供給及安裝鋁質及VINYL外牆，防風玻璃窗，保暖玻璃窗，防風門，騎樓欄干，露台上蓋，陽光室，水溝及下水渠等。 無條件免費估價，請購買可靠的ALCAN公司產品！ 接洽。GARY WONG 司華語職員 請與本公司 電話：526-0828

CC清潔公司 專爲店及地板打臘，不論商及其他商號清潔髮 寫字樓，美 3・4 請電・小工程，免費估價 2・0 價大小 1・0 時後

精洗靚地毯 乾淨定滿意 除污辟臭 *即洗即用 洗地毯 特別乾淨・與別不同 炳榮機洗地毯公司 876-1133 879・7272 余炳榮 洗地毯・講效果・要乾淨・請搵我

各種地氈地布 平賣 CARPETS & LINOS At Very Low Price 适合住家，写字楼，餐廳及團体用，大宗選择，包按装 我们備有各色地毡适合你的需求，请来参观，另有特价地布出售，我们有许多满意的华人顧客（这是友谊的商店）・ 地氈城公司 CARPET TOWN Ltd. 116 E. Broadway VANCOUVER B.C. 876-2251

中英洗地毯 新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用，不退色，不縮水，不變樣，保證滿意假日晚上照常服務，傷脆一律八折優待，平過自己洗 晚間電話：253・0982 251・1684

剪草園藝 電話：876-3854 剪草倒樹 修樹・清理庭園・垃圾 劉傑 電：251・3089

MAPLE ALARMS 專門設計・裝置商業・住宅防盜系統 紅外光・超聲頻・電眼・微波 電腦控制・自動報警・費用低廉 歡迎諮詢・免費估價・華人主理 SECURITY CONSULTANT LICENSE No. 5568 ALARM SERVICE LICENSE No. 0653 PLEASE CALL PHILIP HO 何光宗 Tel 325-9120 680-7234 BONDED • LICENSED • INSURED

剪草 專門剪草，修樹，種樹，鋪草，美化及清理庭園，工作完美，免費估價，包君滿意，持有政府牌照。請電：430・4326・ GABO庭園服務公司・